

### *Utam a világban*

Nem vagyok világcsavargó, aki falja  
a kilométereket, hogy  
utóbb eldicsekedjen velük.

De hazátlan vándor sem vagyok, akit homályos  
vágya hajszol  
messzi országokon át.

Az útikönyvekben látottak sem vonzanak engem,  
ahogy a gondtalan  
turistát.

Fogadalomból, térdepelve közelít a szentélyhez  
a zarándok, de  
én nem vagyok zarándok.

Én gazda vagyok. Birtokom a hét tenger között  
terül el,  
s mint jó gazda, egyformán szeretem földem  
legeldugottabb csücskét  
és tarka fényekben pompázó, dúsgazdag  
városaimat.

A földgolyó valamennyi útja-ösvénye az enyém,  
az én kizárólagos  
tulajdonom.

Hogy hogy csak a fellegek nem? ... Hisz azok  
szárnyain lovagolok.

A tenger hullámai pedig vitorlásom orra elől  
kitérnek.

Hahó, ti, szemhatárig száguldó acélsínek!  
És te őserdő! – hajolj meg borotvaéles szekercém  
előtt!

Minden utak azzal a titkos reménnyel lettek,  
hogy a lábam nyomát rajtuk egy napon  
hátrahagyom.

Már csak kis türelem, és én szemleutam  
megtartom a világon,  
mert látnom kell, hogy birtokomon az élet  
a kívánt mederben folyik-e,  
időben vetik el a búzát, s ha a nyár beköszönt,  
learatnak.

Kinek a dolga, ha nem az enyém, hogy leckét  
adjak az esőnek, ha késik,  
és vállon veregessen a kelő nap fürge sugarait?  
Bizalmatlan vagyok, s ezért öles lépteimmel  
lemérem a világ  
legmagasabb hegyeit is.

Engem nem csapnak be – még néhány méterrel  
sem – a térképcsinálók.

Megvizsgálom, hogy odafönt az eszkimóknál  
a kunyhó valóban meleg-e,  
s lent Indiában még mindig fehérturnbános hinduk  
sétafikálnak.

Minek találgassam, hol jobb a fekete,  
Guatemalában avagy Etiópiában?

Inkább megkóstolom a fekete nedüt mind a két  
tartományban.

És a csók, az ölelés! . . . Gésák és mulatt nők  
nyújtják szerelmük legjavát  
Japánban és Kubában.  
Megmászom én a vulkánt is, hogy kitudjam,  
csakugyan tüzet okád-e,  
és vadászom bálnára, hogy az orrából égreszőkő  
vízoszlopot csodáljam,  
s nehogy egyszer összecseréljem az isten kétfajta  
csudáját.  
Nekem mondhatják az amazonászi dzsungelre,  
hogy az afrikai;  
bátran vitába szállok bárkivel – a legapróbb  
részletekig . . .  
Tegyük fel, az Egyenlítőn sétálok és jön velem  
szemben az éjféle nap.  
Fülön csípem az ebadtát, aztán: „Mars vissza  
a Sarkra, ott a helyed!”

Tudnám-e vajon, ahogy tudom, hogy fentről  
lefelé száll a hópihe,  
s nem megfordítva, ha sohase láttam?  
És hogy a bőrbe furakszik a kullancs, ha sohasem  
éreztem?  
Így elhithetnék velem azt is, hogy a lepkék  
szárnyait pajkos festők  
pingálták színesre,  
és hogy kenyérfán terem a kétszersült, úgymond,  
a száraz évszakokban.  
S hogy el ne felejtsem: Lhasszába is el kell  
látogatnom,  
hogy megismerkedjem a Dalai Lámával,  
és Amerikába, hogy kezet szorítsak Joe Louisszal.

Egyetlen mód, hogy lefüleljem a Szent Férfiút,  
amint egy zugkávéházban  
biliárdozik, valahol Buenos Airesben,  
és a bokszbajnokot Mekkában, ha netán ott lelem,  
imába merülten  
a Kába-kőnél.

Mert én tökéletes rendet követelek a birtokomon.  
Süssön a nap reggeltől estig, s estétől hajnalig  
fényeskedjenek a csillagok!  
A folyók fussanak a tengerbe, a hegyek viszont  
maradjanak a helyükön!

Ami engem illet, bizony a legszívesebben  
inkognitóban maradnék sokszor,  
mert úgy sikeresebb a szemle,  
dehát ha mindenütt felismernek! . . .  
Erdőn rikkantva köszöntenek a madarak,  
megilletődve bújnak üregeikbe a kígyók és  
szégyenlősen a teknőcök.  
„Ünnep ez a mai nap, srácok! Nini, ott lépdél a mi  
gazdánk, a Nagyúr!”

S késő éjszakánként, ha már engem is elnyom  
a buzgóság,  
még bíbor ruhát ölt a szerelmes ég, s annak  
szegélyével cirógatja  
fáradt szempilláimat,  
és szivárványt küld engesztelésül a nyári zivatar,  
amiért eláztatott.

A lábam szárán hangyák nyüzsögnek, tüske sebez  
meg: mind vért akarnak  
kóstolni, az Ember vérét, legalább egy cseppet...

Én ezt köteles tisztelgésnek veszem és elnéző  
mosollyal fogadom.  
Kezem intése kegyes és jóakarátú,  
mert így illik ez a jó gazdához,  
akinek birtoka hat kontinensre oszlik  
és hét tenger karolja köröskörül.

(1961)

*Avar Pál fordítása*

*(Utam a világban, eszperantó irodalmi antológia,  
Európa Könyvkiadó, Budapest, 1987)*